

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 332

Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

48 tomas
2005 m. gruodžio 19 d.

Turinys	I Aktai, kuriuos skelbti privaloma	
	
	II Aktai, kurių skelbti neprivaloma	
	Taryba	
	2005/891/EB:	
	★ 2005 m. spalio 3 d. Tarybos sprendimas dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimo dėl prekybos ir bendradarbiavimo protokolo, siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą, pasirašymo	1
	Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimo dėl prekybos ir bendradarbiavimo protokolas, siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą	2
	Europos Bendrijos bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimas dėl prekybos ir bendradarbiavimo	7

II

(Aktai, kurių skelbti neprivaloma)

TARYBA

TARYBOS SPRENDIMAS

2005 m. spalio 3 d.

dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimo dėl prekybos ir bendradarbiavimo protokolo, siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą, pasirašymo

(2005/891/EB)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 57 straipsnio 2 dalį, 71 straipsnį, 80 straipsnio 2 dalį ir 133 bei 181a straipsnius kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirma pastraipa,

atsižvelgdama į 2003 m. Stojimo aktą, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) 2004 m. gruodžio 3 d. Taryba įgaliojo Komisiją Bendrijos ir jos valstybių narių vardu pradėti derybas su Korėjos Respublika, siekiant pritaikyti Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimą dėl prekybos ir bendradarbiavimo⁽¹⁾, kad būtų atsižvelgta į dešimties naujų valstybių narių įstojimą į Europos Sąjungą.

(2) Šių derybų rezultatai Komisijai buvo priimtini.

(3) Reikėtų pasirašyti protokolą Bendrijos ir jos valstybių narių vardu,

NUSPRENDĖ:

Vienintelis straipsnis

Tarybos pirmininkas yra įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Bendrijos ir jos valstybių narių vardu pasirašyti Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimo dėl prekybos ir bendradarbiavimo protokolą, siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą.

Protokolo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

Priimta Liuksemburge, 2005 m. spalio 3 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

D. ALEXANDER

⁽¹⁾ OL L 90, 2001 3 30, p. 46.

Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimo dėl prekybos ir bendradarbiavimo

PROTOKOLAS

siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą

BELGIJOS KARALYSTĖ,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – valstybės narės, atstovaujamos Europos Sąjungos Tarybos, bei

EUROPOS BENDRIJA, atstovaujama Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Komisijos,

ir

KORĖJOS RESPUBLIKA,

KADANGI 1996 m. spalio 28 d. Liuksemburge buvo pasirašytas ir 2001 m. balandžio 1 d. įsigaliojo Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimas dėl prekybos ir bendradarbiavimo (toliau – Pagrindų susitarimas),

KADANGI 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose buvo pasirašyta ir 2004 m. gegužės 1 d. įsigaliojo Sutartis dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą ir jos Aktas,

KADANGI pagal 2003 m. Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalį dėl naujųjų ES valstybių narių prisijungimo prie Pagrindų susitarimo turi būti susitarta sudarant Pagrindų susitarimo protokolą,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

3 straipsnis

Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika tampa Pagrindų susitarimo šalimis ir atitinkamai tokiu pat būdu kaip kitos valstybės narės priima šio Susitarimo, taip pat Bendros deklaracijos dėl politinio dialogo ir vienašalių deklaracijų tekstus ir į juos atsižvelgia.

1. Šį protokolą savo įprasta tvarka patvirtina Bendrija, Europos Sąjungos Taryba valstybių narių vardu ir Korėjos Respublika.

2 straipsnis

Šis protokolą yra neatskiriama Pagrindų susitarimo dalis.

2. Šis Protokolas įsigalioja kito mėnesio pirmąją dieną po šalių pranešimo, kad pirmesnėje dalyje minėtos atitinkamos procedūros yra atliktos.

4 straipsnis

Pagal 3 straipsnį parengti pranešimai turi būti pateikti atitinkamai Korėjos Respublikos Užsienio reikalų ir prekybos ministerijai ir Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui.

5 straipsnis

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakų, slovenų,

suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir korėjiečių kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

6 straipsnis

Pagrindų susitarimo tekstas, įskaitant Bendrą deklaraciją dėl politinio dialogo ir vienašales deklaracijas, parengiami čekų, estų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, slovakų, slovenų ir vengrų kalbomis, ir šie tekstai yra autentiški taip pat kaip ir originalūs tekstai ⁽¹⁾.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo en Bruselas, el dieciséis de noviembre de dos mil cinco.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili v Bruselu dne šestnáctého listopadu dva tisíce pět níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol i Bruxelles, den sekstende november to tusind og fem.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt. Geschehen zu Brüssel am sechzehnten November zweitausendfünf.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale protokollile alla kirjutanud kahe tuhande viienda aasta novembrikuu kuuteistkümnendal päeval Brüsselis.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Νοεμβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol at Brussels, on the sixteenth day of November in the year two thousand and five.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole à Bruxelles, le seize novembre deux mille cinq.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti plenipotenziari hanno firmato il presente protocollo a Bruxelles, il sedici novembre duemilacinque.

TO APLIECINOT, Pilnvarotie ir parakstījuši šo protokolu Briselē, divi tūkstoši piektā gada sešpadsmitajā novembrī.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Protokolą du tūkstančiai penktų metų lapkričio šešioliktą dieną Briuselyje.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak Brüsszelben, a kettőezer-ötödik év november havának tizenhatodik napján aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

B' XIEHDA TA' DAN, il-plenipotenzjarji hawn taht iffirmati iffirmaw dan il-Protokoll fi Brussel fis-sittax il-jum ta' Novembru tas-sena elfejn u hamsa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend te Brussel, de zestiende november tweeduizend vijf.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani Pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem w Brukseli, dnia szesnastego listopada roku dwa tysiące piętego.

⁽¹⁾ Pagrindų susitarimo tekstas 11 oficialiųjų Europos Sąjungos kalbų (ispanų, danų, vokiečių, graikų, anglų, prancūzų, italų, olandų, portugalų, suomių, švedų) buvo paskelbtas OL L 90, 2001 3 30, p. 46. Tekstas čekų, estų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovenų kalbomis skelbiamas šiame Oficialiajame leidinyje.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados assinaram o presente Protocolo em Bruxelas, em dezasseis de Novembro de dois mil e cinco.

NA DŔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol v Bruseli šestnásteho novembra dvetisícpäť.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblašçenci podpisali ta protokol v Bruslju, dne šestnajstega novembra leta dva tisoç pet.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan. Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaviisi.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll i Bryssel den sextonde november tjugohundra fem.

이상의 증거로, 아래 전권대표들은 2005년 11월 16일 브뤼셀에서 이 의정서에 서명하였다.

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

På medlemsstaternas vägnar

회원국을 대표하여

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

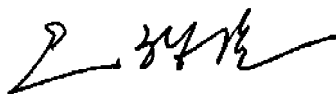
Za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

구주공동체를 대표하여

Por la República de Corea
Za Korejskou republiku
For Republikken Korea
Für die Republik Korea
Korea Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Κορέας
For the Republic of Korea
Pour la République de Corée
Per la Repubblica di Corea
Korejas Republikas vārdā
Korėjos Respublikos vardu
A Koreai Köztársaság részéről
Ghar-Repubblíka tal-Korea
Voor de Republiek Korea
W imieniu Republiki Korei
Pela República da Coreia
Za Kórejskú republiku
Za Republiko Korejo
Korean tasavallan puolesta
På Republiken Koreas vägnar
대한민국을 대표하여



EUROPOS BENDRIJOS**bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimas dėl prekybos ir bendradarbiavimo**

BELGIJOS KARALYSTĖ,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ.

Europos bendrijos steigimo sutarties ir Europos Sąjungos sutarties Šalys (toliau – valstybės narės) ir

EUROPOS BENDRIJA,

ir

KORĖJOS RESPUBLIKA,

ATSIŽVELGDAMOS į tradicinius Korėjos Respublikos, Europos bendrijos ir jos valstybių narių draugystės ryšius,

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS Šalių pagarbą Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje nustatytiems demokratiniais principams ir pagrindinėms žmogaus teisėms,

PATVIRTINDAMOS savo norą užmegzti nuolatinį politinį dialogą tarp Europos Sąjungos ir Korėjos Respublikos, kuris būtų grindžiamas bendromis vertybėmis ir siekais,

PRIPAŽINDAMOS, kad Bendrasis susitarimas dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) suvaidino svarbų vaidmenį, skatinant tarptautinę prekybą, ypač bendrojoje ir dvišalėje prekyboje, ir kad tiek Korėjos Respublika, tiek Europos bendrija vienodai laikosi laisvosios prekybos ir rinkos ekonomikos principų, kuriais grindžiamas šis susitarimas,

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS, kad tiek Korėjos Respublika, tiek Europos bendrija ir jos valstybės narės pasižadėjo visiškai įvykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus ratifikuojant Pasaulio prekybos organizacijos (PPO) steigimo sutartį,

ATSIŽVELGDAMOS į būtinybę prisidėti prie visiško GATT Urugvajaus raundo rezultatų įgyvendinimo ir į būtinybę skaidriai ir nediskriminuojant taikyti visas tarptautinę prekybą reglamentuojančias taisykles,

PRIPAŽINDAMOS, kad svarbu stiprinti Šalių esamus santykius, siekiant sustiprinti jų bendradarbiavimą ir jų bendrą norą skatinti, plėtoti ir įvairinti santykius abi Šalis dominančiose srityse, remiantis lygybės, nediskriminavimo, pagarbos gamtos aplinkai ir bendros naudos principais,

NORĖDAMOS sukurti palankias sąlygas tvariam augimui, prekybos įvairinimui ir ekonominiam bendradarbiavimui įvairiose abi Šalis dominančiose srityse,

TIKĖDAMOS, kad Šalims bus naudinga institucionalizuoti santykius ir pradėti tarpusavio ekonominį bendradarbiavimą, kadangi toks bendradarbiavimas paskatintų tolesnę prekybos ir investicijų vystymąsi,

ATMINDAMOS, kad svarbu sudaryti palankesnes sąlygas suinteresuotiesiems asmenims ir subjektams, ypač ūkio subjektams ir jiems atstovaujančioms institucijoms, tiesiogiai dalyvauti bendradarbiaujant,

NUSPRENDĖ sudaryti šį Susitarimą ir šiam tikslui savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

BELGIJOS KARALYSTĖ:

Erik DERYCKE,
užsienio reikalų ministrą,

DANIJOS KARALYSTĖ:

Niels HELVEG PETERSEN,
užsienio reikalų ministrą,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA:

Werner HOYER,
užsienio reikalų ministrą,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA:

Georgios PAPANDREOU,
užsienio reikalų ministro pavaduotoją,

ISPANIJOS KARALYSTĖ:

Abel MATUTES,
užsienio reikalų ministrą,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA:

Michel BARNIER,
už Europos reikalus atsakingą ministrą,

AIRIJA:

Gay MITCHELL,
Europos reikalų ministrą Taoiseach departamente,

ITALIJOS RESPUBLIKA:

Lamberto DINI,
užsienio reikalų ministrą,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ:

Jacques F. POOS,
užsienio reikalų ministrą,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ:

Hans VAN MIERLO,
užsienio reikalų ministrą,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA:

Wolfgang SCHÜSSEL,
federalinį užsienio reikalų ministrą,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA:

Jaime GAMA,
užsienio reikalų ministrą,

SUOMIJOS RESPUBLIKA:

Tarja HALONEN,
užsienio reikalų ministrę,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ:

Lena HJELM-WALLÉN,
užsienio reikalų ministrę,

JUNGtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė:

David DAVIS,
užsienio ir sandraugos reikalų ministrą,

EUROPOS BENDRIJA:

Dick SPRING,
užsienio reikalų ministrą (Airija),

Europos Sąjungos Tarybos pirmininką,

serą Leon BRITTAN,
Europos Bendrijų Komisijos pirmininko pavaduotoją,

KORĖJOS RESPUBLIKA:

Ro-Myung GONG,
užsienio reikalų ministrą,

KURIE, apsikeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais raštais,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Bendradarbiavimo pagrindas

Šalių vidaus ir tarptautinės politikos yra grindžiamos pagarba Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje, kuri yra svarbus šio Susitarimo elementas, apibrėžtiems demokratiniais principais ir žmogaus teisėms.

2 straipsnis

Bendradarbiavimo tikslai

Šalys, siekdamos sustiprinti tarpusavio bendradarbiavimą, įsipareigoja skatinti tolesnį tarpusavio ekonominių santykių plėtojimą. Pirmiausia jos stengiasi:

- a) suaktyvinti prekybą, pradėti bendradarbiavimą prekybos srityje ir skatinti prekybos įvairovę abiem Šalims naudingu būdu;
- b) pradėti ekonominį bendradarbiavimą abi Šalis dominančiose srityse, įskaitant bendradarbiavimą mokslo, technologijų ir pramonės srityje;
- c) palengvinti verslo įmonių bendradarbiavimą, sudarant abiejose Šalyse palankesnes sąlygas investicijoms ir skatinant geresnį savitarpio supratimą.

3 straipsnis

Politinis dialogas

Tarp Europos Sąjungos ir Korėjos Respublikos pradedamas nuolatinis politinis dialogas, grindžiamas bendromis vertybėmis ir siekiais. Dialogas vyksta pagal nustatytas procedūras, dėl kurių susitarta Europos Sąjungos ir Korėjos Respublikos bendrojoje deklaracijoje.

4 straipsnis

Palankiausio režimo statusas

Šalys įsipareigoja suteikti viena kitai palankiausio režimo statusą pagal teises ir įsipareigojimus Pasaulio prekybos organizacijai.

5 straipsnis

Bendradarbiavimas prekybos srityje

1. Šalys įsipareigoja kuo labiau skatinti abipusių komercinių mainų plėtrą ir įvairovę, siekiant abipusės naudos.

Šalys įsipareigoja pasiekti geresnių rinkos prieinamumo sąlygų. Jos užtikrins, kad taikomi palankiausio režimo statuso muitų tarifai būtų nustatyti, atsižvelgiant į įvairius elementus, įskaitant vienos Šalies vidaus rinkos padėtį ir kitos Šalies eksporto interesus. Jos įsipareigoja stengtis panaikinti prekybos kliūtis, ypač laiku panaikindamos netarifines kliūtis ir imdamosi priemonių skaidrumui pagerinti bei atsižvelgdamos į tarptautinių organizacijų atliktą darbą šioje srityje.

2. Šalys imasi veiksmų siekdamos vykdyti politiką, skirtą:

- a) daugiašaliam ir dvišaliam bendradarbiavimui, kurio metu būtų sprendžiami klausimai, susiję su abiem Šalims svarbia prekybos plėtra, įskaitant PPO veiklą ateityje. Tuo tikslu jos bendradarbiauja tarptautiniu ir dvišaliu lygmeniu, spręsdamos abiem Šalims rūpimas komercines problemas;
- b) skatinti keitimąsi informacija tarp ūkio subjektų ir įmonių bendradarbiavimą pramonės srityje, siekiant įvairinti ir didinti esamus prekybos srautus;
- c) tirti ir siūlyti prekybos skatinimo priemones, kurios tiktų prekybai plėtoti;
- d) sudaryti palankesnes sąlygas Europos bendrijos, jos valstybių narių ir Korėjos kompetentingoms muitinėms bendradarbiauti;
- e) gerinti rinkos prieinamumą pramoniniams, žemės ūkio ir žuvininkystės produktams;
- f) gerinti rinkos prieinamumą tokioms paslaugoms kaip finansinės ir telekomunikacijų paslaugos;
- g) stiprinti bendradarbiavimą standartų ir techninių reglamentų srityse;
- h) veiksmingai saugoti intelektinę, pramoninę ir komercinę nuosavybę;
- i) rengti prekybai ir investicijoms skirtus vizitus;
- j) rengti bendro pobūdžio ir vienai pramonės šakai skirtas prekių muges.

3. Šalys skatina sąžiningą ekonominės veiklos konkurenciją, visapusiškai taikydamos atitinkamus įstatymus ir kitus teisės aktus.

4. Šalys, laikydamosi įsipareigojimų pagal PPO viešųjų pirkimų susitarimą, užtikrina dalyvavimą sudarant pirkimų sutartis nediskriminavimo ir abipusiškumo pagrindu.

Jos toliau tęs diskusijas, skirtas tolesniam abipusiam atitinkamų viešųjų pirkimų rinkų prieinamumui kituose sektoriuose, pavyzdžiui, telekomunikacijų viešųjų pirkimų.

6 straipsnis

Žemės ūkis ir žuvininkystė

1. Šalys susitaria skatinti bendradarbiavimą žemės ūkio ir žuvininkystės srityse, įskaitant sodininkystę ir akvakultūrą. Diskusijų apie atitinkamas žemės ūkio ir žuvininkystės politikos kryptis pagrindu Šalys nagrinėja:

- a) galimybes padidinti prekybą žemės ūkio ir žuvis produktais;
- b) sanitarinių ir fitosanitarinių bei su aplinkosauga susijusių priemonių poveikį prekybai;
- c) žemės ūkio ir kaimo aplinkos ryšius;
- d) tyrimus žemės ūkio ir žuvininkystės srityse, įskaitant sodininkystę ir akvakultūrą.

2. Tinkamais atvejais šio straipsnio 1 dalies nuostatos taikomos produktams ir paslaugoms susijusioje žemės ūkio produktų perdirbimo pramonėje.

3. Šalys įsipareigoja laikytis PPO susitarimo dėl sanitarinių ir fitosanitarinių priemonių sąlygų ir yra pasirengusios rengti konsultacijas kurios nors Šalies prašymu, siekdamas aptarti kitos Šalies pasiūlymus dėl sanitarinių ir fitosanitarinių priemonių taikymo bei derinimo pagal kitose tarptautinėse organizacijose nustatytus standartus, pavyzdžiui, OIE, IPPC ir Maisto kodeksą.

7 straipsnis

Jūrų transportas

1. Šalys įsipareigoja siekti neribojamos prieigos prie tarptautinės jūrų rinkos ir transporto sistemos, besiremiančios sąžininga konkurencija komerciniais pagrindais pagal šio straipsnio nuostatas.

- a) Pirmiau minėta nuostata neriboja teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš Jungtinių Tautų konvencijos dėl linijinių konferencijų elgesio kodekso, taikomos vienai ar kitai šio Susitarimo Šaliai. Nekonferencinės linijos laisvai veiks konkuruodamos su konferencija su sąlyga, jei jos laikysis sąžiningos konkurencijos komerciniais pagrindais principo.
- b) Šalys patvirtina savo įsipareigojimą sukurti sąžiningą ir konkurencingą aplinką prekybai sausais biriais ir skystais piltiniais kroviniais. Atsižvelgdama į šį įsipareigojimą,

Korėjos Respublika imsis būtinų veiksmy, kad palaipsniui nutrauktų pagrindiniams Korėjos vežėjams taikomą nustatytą nefasuotų prekių krovinų rezervavimą per pereinamąjį laikotarpį, kuris baigsis 1998 m. gruodžio 31 d.

2. Siekdamas šio straipsnio 1 dalyje nustatyto tikslo, Šalys:

- a) susilaiko nuo krovinų pasidalijimo straipsnių įtraukimo į ateityje įsigaliosiančius dvišalius susitarimus su valstybėmis, kurios nėra narės dėl prekybos sausais biriais ir skystais piltiniais kroviniais ir dėl linijinės prekybos, išskyrus tuos su linijine prekyba susijusius atvejus, kai susidarius ypatingoms aplinkybėms vienos ar kitos šio Susitarimo Šalies laivybos bendrovės neturėtų kitokios veiksmingos galimybės vykdyti prekybą į ir iš konkrečios valstybės, kuri nėra narė;
- b) įsigaliojus šiam Susitarimui, susilaiko nuo tokių administracinių, techninių ir teisinių priemonių įgyvendinimo, dėl kurių galėtų būti taikomos nevienodos sąlygos savo piliečiams ar bendrovėms ir kitos Šalies piliečiams ar bendrovėms, teikiančioms paslaugas tarptautinio jūrų transporto srityje;
- c) laivams, valdomiems kitos Šalies piliečių ar bendrovių, taiko ne mažiau palankų režimą negu savo laivams taikomas režimas, kuris apima naudojimąsi uostais, dalyvaujančiais tarptautinėje prekyboje, naudojimąsi uostų infrastruktūra ir papildomomis jūrų transporto paslaugomis, taip pat susijusius mokesčius ir rinkliavas, muitinės įrenginius, laivo stovėjimo vietos suteikimą bei naudojimąsi krovos įrenginiais.

3. Šiame straipsnyje tarptautinės jūrų rinkos prieinamumas, *inter alia*, apima teisę kiekvienos Šalies tarptautinio jūrų transporto tiekėjams teikti „nuo durų iki durų“ transporto paslaugas, apimančias jūrų atšaką, ir tuo tikslu tiesiogiai sudaryti sutartis su vietiniais įvairių transporto rūšių, išskyrus jūrų transportą kitos Šalies teritorijoje, tiekėjais, nepažeidžiant taikomų nacionalinių apribojimų, susijusių su prekių ir keleivių vežimu tomis transporto rūšimis.

4. Šio straipsnio nuostatos taikomos Europos bendrijos bendrovėms ir Korėjos bendrovėms. Šiame straipsnyje numatytos naudos gavėjos yra taip pat ir laivybos bendrovės, įsikūrusios ne Europos bendrijos ar Korėjos Respublikos teritorijoje ir kontroliuojamos kurios nors valstybės narės ar Korėjos Respublikos piliečių, jei jų laivai įregistruoti toje valstybėje narėje arba Korėjos Respublikoje pagal atitinkamus įstatymus.

5. Jei reikia, laivybos bendrovių veiklai Europos bendrijoje ir Korėjos Respublikoje taikomi konkretūs susitarimai.

8 straipsnis

Laivų statyba

1. Šalys, siekdamos skatinti sąžiningas ir konkurencingas rinkos sąlygas, susitaria bendradarbiauti laivų statybos srityje ir pažymi didelį struktūrinį disbalansą tarp pasiūlos ir paklausos bei rinkos tendencijų, kuris silpnina pasaulio laivų statybos pramonę. Todėl Šalys, laikydamosi EBPO susitarimo dėl laivų statybos, nepriima jokios priemonės ar nesiima jokių savo laivų statybos pramonę remiančių veiksmų, kurie iškreiptų konkurenciją arba leistų savo laivų statybos pramonei ateityje išvengti sunkumų.

2. Šalys susitaria kurios nors Šalies prašymu rengti konsultacijas dėl EBPO susitarimo dėl laivų statybos įgyvendinimo, keitimosi informacija apie pasaulinės laivų ir laivų statybos rinkos vystymąsi ir dėl bet kokių kitų šiame sektoriuje kylančių problemų.

Šalių sutarimu laivų statybos atstovai gali būti kviečiami į tokias konsultacijas stebėtojų teisėmis.

9 straipsnis

Intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės apsauga

1. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės teisėms, įskaitant veiksmingas tokių teisių įgyvendinimo priemones, būtų suteikta tinkama ir veiksminga apsauga.

2. Šalys susitaria įgyvendinti PPO susitarimą dėl intelektinės nuosavybės teisių aspektų, susijusių su prekyba, ne vėliau kaip iki 1996 m. liepos 1 d. ⁽¹⁾

3. Šalys patvirtina, kad joms yra svarbūs įsipareigojimai, numatyti daugiašalėse intelektinės nuosavybės teisių apsaugos konvencijose. Šalys stengiasi kaip įmanoma anksčiau prisijungti prie tų priede išvardytų konvencijų, prie kurių jos dar nėra prisijungusios.

10 straipsnis

Techniniai reglamentai, standartai ir atitikties įvertinimas

1. Šalys, nepažeisdamos savo tarptautinių įsipareigojimų, pagal savo pareigas ir įstatymus skatina naudoti tarptautiniu mastu pripažintus standartus ir atitikties įvertinimo procedūras.

Tuo tikslu ypač daug dėmesio jos skirs:

- keitimuisi informacija ir techniniais ekspertais standartizacijos, akreditacijos, metrologijos ir sertifikavimo srityse, taip pat, jei reikia, bendriems tyrimams;
- atitinkamų organų ir institucijų mainams ir kontaktams;
- konsultacijoms sektorių klausimais;
- bendradarbiavimui kokybės vadybos veikloje;
- bendradarbiavimui stiprinti techninių reglamentų srityse, ypač sudarant susitarimą dėl atitikties įvertinimo rezultatų abipusio pripažinimo kaip priemonę, palengvinančią prekybą ir padedančią išvengti prekybos vystymuisi žalingų pažeidimų;
- dalyvavimui ir bendradarbiavimui pagal atitinkamus tarptautinius susitarimus, siekiant skatinti suderintų standartų priėmimą.

2. Šalys užtikrina, kad standartai ir atitikties įvertinimo veikla nesudarytų nepagrįstų kliūčių prekybai.

11 straipsnis

Konsultacijos

1. Šalys susitaria skatinti keitimąsi informacija apie prekybos priemones.

Kiekviena Šalis įsipareigoja laiku informuoti kitą Šalį apie priemonių, kurios keičia taikomus palankiausio režimo statuso importo muitus, darančius įtaką kitos Šalies eksportui, taikymą.

Kiekviena Šalis gali paprašyti surengti konsultacijas dėl prekybos priemonių. Esant tokiam prašymui, konsultacijos rengiamos pirmai progai pasitaikius, siekiant kuo greičiau rasti abiem Šalims priimtina, konstruktyvų sprendimą.

2. Kiekviena Šalis informuoja kitą Šalį apie ketinimą inicijuoti antidempingo procedūras kitos Šalies produktams.

Šalys, laikydamosi visų PPO susitarimų dėl antidempingo ir subsidijų priemonių, geranoriškai vertina konsultacijas dėl bet kurios Šalies kreipimosi dėl antidempingo ir anti-subsidinių priemonių.

3. Šalys susitaria konsultuotis dėl bet kokių ginčų, kurie gali kilti įgyvendinant šį Susitarimą. Jeigu kuri nors Šalis paprašo surengti tokias konsultacijas, tai padaroma pirmai progai

⁽¹⁾ Korėjos Respublikos atveju, išskyrus Agrochemijos valdymo įstatymą, kuris įsigalios 1997 m. sausio 1 d., ir Sėjinukų pramonės įstatymą (bei įstatymą dėl geografinių nuorodų), kuris įsigalios iki 1998 m. liepos 1 d., laikantis jos įstatymų leidybos tvarkos.

pasitaikius. Prašymą teikianti Šalis suteikia kitai Šaliai visą informaciją, būtiną išsamiai padėties analizei. Tokiomis konsultacijomis stengiamasi kaip galima greičiau išspręsti prekybos ginčus.

4. Šio straipsnio nuostatos jokių būdu nepažeidžia kiekvienos Šalies prekybos priemonių priėmimo, keitimo ir pranešimų apie jas, konsultacijų bei ginčų sprendimo mechanizmų, numatytų PPO susitarimuose, vidaus procedūrų.

12 straipsnis

Bendradarbiavimas ekonomikos ir pramonės srityje

1. Šalys, atsižvelgdamos į bendrus interesus ir atitinkamas ekonomikos politikos kryptis bei tikslus, skatina ekonominių ir pramoninių bendradarbiavimą visose, jų manymu, būtinose srityse.

2. Tokio bendradarbiavimo tikslai pirmiausia yra:

- skatinti keitimąsi informacija tarp ūkio subjektų, vystyti ir tobulinti esamus tinklus, užtikrinant tinkamą asmens duomenų apsaugą,
- keistis informacija bendradarbiaujant visų paslaugų ir informacijos infrastruktūrų srityse,
- skatinti abiem Šalims naudingas investicijas ir sukurti investicijoms palankų klimatą,
- pagerinti ekonomikos aplinką ir verslo klimatą.

3. Šalys siekdamos šių tikslų stengiasi, *inter alia*:

- a) įvairinti ir stiprinti tarpusavio ekonominius ryšius;
- b) įtvirtinti konkrečiai pramonės šakai skirtus bendradarbiavimo kanalus;
- c) skatinti pramoninį bendradarbiavimą tarp įmonių, ypač mažųjų ir vidutinių įmonių;
- d) skatinti darnų savo ūkio vystymąsi;
- e) skatinti aplinką tausojančius gamybos būdus;
- f) skatinti investicijų ir technologijų srautą;
- g) didinti tarpusavio supratimą ir informuotumą apie savo atitinkamą verslo aplinką.

13 straipsnis

Narkotikai ir pinigų plovimas

1. Šalys bendradarbiauja didindamos politikos kryptį ir priemonių, nukreiptų prieš neteisėtą narkotikų ir

psichotropinių medžiagų gamybą, tiekimą ir prekybą, įskaitant prekursorių naudojimo prevenciją, veiksmingumą ir skatindamos narkotikų paklausos prevenciją bei mažinimą. Bendradarbiavimas šioje srityje grindžiamas abipusėmis konsultacijomis ir glaudžiu Šalių tikslų ir priemonių koordinavimu įvairiose su narkotikais susijusiose srityse.

2. Šalys sutaria dėl būtinybės dėti daug pastangų ir bendradarbiauti, siekiant užkirsti kelią finansų sistemų panaudojimui pelnui iš nusikalstamos veiklos apskritai ir ypač iš su narkotikais susijusių nusikaltimų plauti.

Bendradarbiavimo šioje srityje tikslas – nustatyti tinkamus standartus prieš pinigų plovimą, atsižvelgiant į tarptautiniuose šios srities forumuose priimtus standartus, ypač Finansinių veiksmų darbo grupėje (FATF).

14 straipsnis

Bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje

1. Šalys, atsižvelgdamos į bendrus interesus ir politikos kryptį mokslo srityje tikslus, įsipareigoja stiprinti bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje. Šiuo tikslu Šalys pirmiausia stengiasi skatinti:

- keitimąsi informacija ir pažangiąja patirtimi mokslo ir technologijų srityje,
- dialogą apie atitinkamų tyrimų ir technologijų plėtros politikos kryptį sklaidą ir įgyvendinimą,
- bendradarbiavimą informacinių technologijų srityje, taip pat technologijų srityje ir pramonėje, kuris turėtų įtakos Šalių sąveikai, siekiant ugdyti pasaulinę informacinę visuomenę,
- bendradarbiavimą energetikos ir aplinkosaugos srityje,
- bendradarbiavimą mokslo srityje ir abi Šalis dominančiuose sektoriuose.

2. Šalys, siekdamos atitinkamų politikos kryptį tikslų, *inter alia*, stengiasi:

- keistis informacija apie tyrimų projektus energetikos, aplinkosaugos, telekomunikacijų ir informacinių technologijų bei informacinių technologijų pramonės srityse,
- gerinti mokslininkų rengimą atitinkamomis priemonėmis,

- skatinti technologijų perdavimą abipusės naudos pagrindu,
- bendrai rengti seminarus, pasikviečiant abiejų Šalių aukštesnio rango mokslininkus, ir
- skatinti abiejų Šalių tyrinėtojus atlikti bendrus tyrimus abi Šalis dominančiose srityse.

3. Šalys susitaria, kad visi bendradarbiavimo ir bendri veiksmai mokslo bei technologijų srityje atliekami abipusiškumo pagrindu.

Šalys susitaria veiksmingai saugoti informaciją ir intelektinę nuosavybę, kuri atsiranda bendradarbiaujant kovoje su asmenų, kurie nėra tos informacijos ir intelektinės nuosavybės teisėti savininkai, piktnaudžiavimu ja ar neleistinu naudojimusi.

Jeigu vienos Šalies institucijos, organai ir įmonės dalyvauja kitos Šalies konkrečiose tyrimų ir technologijų plėtros programose, pavyzdžiui, programose, parengtose pagal Europos bendrijos bendrąją pamatinę programą, tam dalyvavimui ir žinioms, gautoms dalyvaujant, skelbti ir naudoti taikomos tos kitos Šalies nustatytos bendrosios taisyklės.

4. Bendradarbiavimo prioritetai nustatomi Šalių konsultacijų metu. Pagal pirmiau minėtą dalį skatinamas privatus sektoriaus institucijų, organų ir įmonių dalyvavimas bendradarbiavimo veikloje ir konkrečiuose abi Šalis dominančiuose tyrimų projektuose.

15 straipsnis

Bendradarbiavimas aplinkosaugos klausimais

Šalys įtvirtina bendradarbiavimo santykius, siekdamos apsaugoti ir išsaugoti aplinką. Tam naudojamos šios priemonės:

- keičiamasi informacija apie aplinkosaugos politikos kryptis ir jų įgyvendinimą tarp atitinkamų Europos Komisijos pareigūnų ir atitinkamų Korėjos Respublikos institucijų,
- keičiamasi informacija apie aplinką tausojančias technologijas,
- keičiamasi personalu,
- skatinamas bendradarbiavimas aplinkosaugos klausimais, aptariamais tarptautiniuose forumuose, kuriuose dalyvauja Europos bendrija ir Korėjos Respublika, ypač JT Tvarios plėtros komisijoje ir kituose forumuose, kuriuose diskutuojama dėl aplinkosaugos konvencijų,

- aptariamasis tvarios plėtros praktikos įgyvendinimas, ypač bendradarbiavimas įgyvendinant Darbotvarkę 21 ir kitus tolesnius JT aplinkos ir plėtros konferencijos (UNCED) veiksmus,
- bendradarbiaujama vykdant bendrus aplinkosaugos projektus.

16 straipsnis

Energetika

Šalys pripažįsta energetikos sektoriaus svarbą ekonominiam ir socialiniam vystymuisi ir nori pagal kompetenciją stiprinti bendradarbiavimą šioje srityje. Tokio bendradarbiavimo tikslai yra:

- skatinti rinkos ekonomikos principą, nustatant vartotojų kainas pagal rinkos principus,
- įvairinti energijos tiekimą,
- kurti naujas ir atsinaujinančias energijos formas,
- siekti racionalaus energijos naudojimo, daugiausia skatinant valdymą, orientuotą į paklausą, ir
- skatinti pačias geriausias technologijų perdavimo sąlygas, siekiant efektyvaus energijos naudojimo.

Šalys, siekdamos šių tikslų, susitaria skatinti bendrų tyrimų ir bandymų atlikimą, taip pat ryšius tarp institucijų, atsakingų už energijos gamybos planavimą.

17 straipsnis

Bendradarbiavimas kultūros, informacijos ir ryšių srityje

Šalys įsipareigoja pradėti bendradarbiavimą informacijos ir ryšių srityse, siekiant geresnio tarpusavio supratimo, atsižvelgiant į santykių kultūrinį aspektą.

Tokios priemonės pirmiausia yra:

- keitimasis informacija apie abi Šalis dominančius klausimus, susijusius su kultūra ir informacija,
- kultūros renginių organizavimas,
- kultūriniai mainai ir
- akademiniai mainai.

18 straipsnis

Bendradarbiavimas valstybių, kurios nėra narės, vystymosi srityje

Šalys susitaria keistis informacija apie atitinkamas paramos vystymuisi politikos kryptis, kad užmegztų nuolatinį dialogą apie tų politikos kryptių tikslus ir apie savo atitinkamas paramos vystymuisi programas valstybėse, kurios nėra narės. Jos ištiria, ar reikia didesnio bendradarbiavimo pagal atitinkamus įstatymus ir tų programų įgyvendinimui taikomas sąlygas.

19 straipsnis

Jungtinis komitetas

1. Šalys pagal šį Susitarimą įsteigia Jungtinį komitetą, kurį sudaro, iš vienos pusės, Europos Sąjungos Tarybos narių atstovai ir Europos Komisijos atstovai, ir, iš kitos pusės, Korėjos Respublikos atstovai. Komite te rengiamos konsultacijos, siekiant palengvinti šio Susitarimo įgyvendinimą ir paremti bendrus jo tikslus.

2. Jungtinis komitetas:

- užtikrina, kad Susitarimas taikomas tinkamai,
- tiria, kaip vystosi abiejų Šalių prekyba ir bendradarbiavimas,
- ieško tinkamų būdų užkirsti kelią problemoms, kurios gali kilti šiame Susitarime aptartose srityse,
- ieško prekybos vystymo ir įvairinimo būdų,
- keičiasi nuomonėmis ir teikia pasiūlymus visais abi Šalis dominančiais klausimais, susijusiais su prekyba ir bendradarbiavimu, įskaitant veiksmus ateityje ir turimus išteklius jiems atlikti,
- teikia rekomendacijas, kaip paskatinti prekybos ir bendradarbiavimo plėtrą, atsižvelgiant į būtinybę koordinuoti siūlomas priemones.

3. Jungtinis komitetas paprastai posėdžiauja kartą per metus paeiliui Briuselyje ir Seule. Kurios nors Šalies prašymu rengiami specialieji Komiteto posėdžiai. Jungtiniam komitetui paeiliui pirmininkauja kiekviena Šalis.

4. Jungtinis komitetas gali sudaryti specializuotus pakomitečius, kurie padėtų jam atlikti užduotis. Kiekviename Jungtinio komiteto posėdyje šie pakomitečiai pateikia jam išsamią ataskaitą apie savo veiklą.

20 straipsnis

Apibrėžimas

Šiame Susitarime „Šalys“ reiškia Europos bendriją ar jos valstybes nares arba Europos bendriją ir jos valstybes nares pagal jų kompetenciją, iš vienos pusės, ir Korėjos Respubliką, iš kitos pusės.

21 straipsnis

Įsigaliojimas ir trukmė

1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmąją mėnesio, einančio po to mėnesio, kai Šalys pranešė viena kitai apie Susitarimo įsigaliojimui būtinų teisinių procedūrų užbaigimą, dieną.

2. Šis Susitarimas sudaromas penkerių metų laikotarpiui. Jis automatiškai pratęsiamas kiekvienais metais, nebent viena iš Šalių raštiškai denonsuoja jį likus šešiams mėnesiams iki galiojimo pabaigos.

22 straipsnis

Pranešimai

Pranešimai pagal 21 straipsnį daromi atitinkamai Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretariatui ir Korėjos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

23 straipsnis

Susitarimo nevykdymas

Jeigu kuri nors Šalis mano, kad kita Šalis neįvykdė įsipareigojimo pagal šį Susitarimą, ji gali imtis atitinkamų priemonių. Prieš tai, išskyrus ypatingos skubos atvejus, ji suteikia kitai Šaliai visą informaciją, būtiną išsamiai padėties analizei, kad būtų surastas abiem Šalims priimtinas sprendimas. Renkantis priemones, pirmenybė teikiama tokioms priemonėms, kurios mažiausiai kliudo šio Susitarimo veikimui. Apie šias priemones nedelsiant pranešama kitai Šaliai ir, jei kita Šalis prašo, dėl jų konsultuojamasi.

24 straipsnis

Būsimoji plėtra

Šalys, siekdamos sustiprinti bendradarbiavimą, gali bendru sutarimu praplėsti šį Susitarimą ir papildyti jį, sudarydamos susitarimus dėl konkrečių sektorių ar veiklos.

Įgyvendindama šį Susitarimą, kiekviena Šalis gali pateikti siūlymus išplėsti bendradarbiavimo sritį, pasinaudojant patirtimi, įgyta įgyvendinant šį Susitarimą.

25 straipsnis

Deklaracijos ir priedas

Susitarimo bendrosios deklaracijos ir priedas yra sudėtinė šio Susitarimo dalis.

26 straipsnis

Taikymas teritorijoms

Susitarimas taikomas, iš vienos pusės, teritorijoms, kuriose taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis, laikantis joje

nustatytų sąlygų, ir, iš kitos pusės, Korėjos Respublikos teritorijai.

27 straipsnis

Autentiški tekstai

Šis Susitarimas sudaromas dviem egzemplioriais danų, olandų, anglų, suomių, prancūzų, vokiečių, graikų, italų, portugalų, ispanų, švedų ir korėjiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

TIL BEKRAEFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία-πλαίσιο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän puitesopimuksen.

TILL BEVIS härpå har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta ramavtal.

이상의 증거로, 하기 전권대표는 이 기본협정에 서명하였다.

Hecho en Luxemburgo, el veintiocho de octubre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den otteogtyvende oktober nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούρου, στις είκοσι οκτώ Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred an ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addi ventotto ottobre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e oito de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkahdeksantena päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

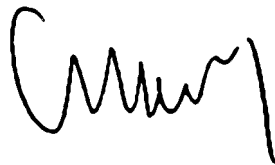
Som skedde i Luxemburg den tjugoåttonde oktober nittonhundranittiosex.

1996년 10월 28일 룩셈부르크에서.

POUR LA ROYAUME DE BELGIQUE

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN

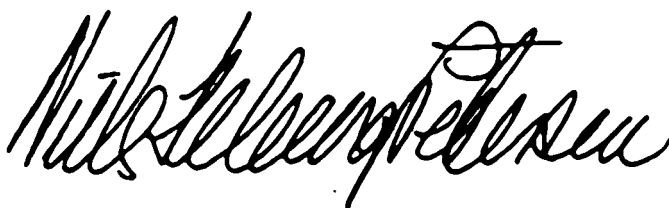


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

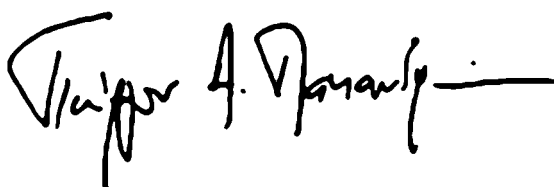
FOR KONGERIGET DANMARK



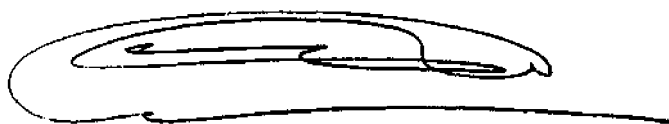
FÜR DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



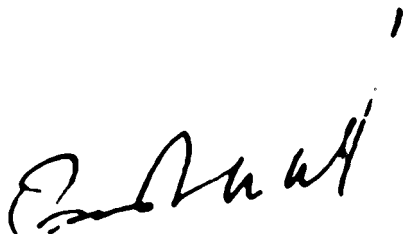
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



POR EL REINO DE ESPAÑA

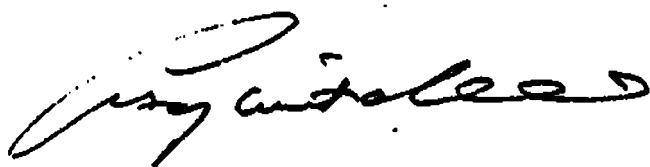


POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN NA hÉIREANN

FOR IRELAND



PER LA REPUBBLICA ITALIANA



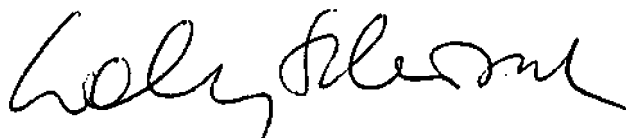
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



VOOR HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN



FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH



PELA REPÚBLICA PORTUGUESA

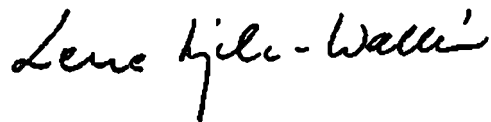


SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA

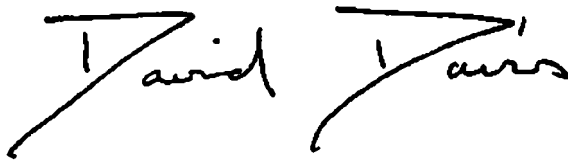
FÖR REPUBLIKEN FINLAND



FÖR KONUNGARIKET SVERIGE



FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND



POR LA COMUNIDAD EUROPEA

FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

FÜR DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

FOR THE EUROPEAN COMMUNITY

POUR LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

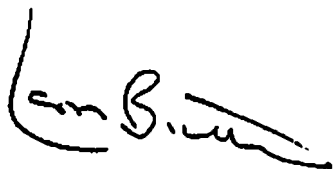
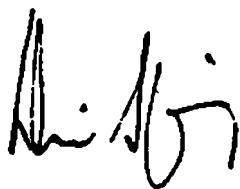
PER LA COMUNITÀ EUROPEA

VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP

PELA COMUNIDADE EUROPEIA

EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA

FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPEN



대한민국을 대표하여

공 호 명

PRIEDAS

9 straipsnyje nurodytos intelektinės, pramoninės ir komercinės nuosavybės konvencijos

- Berno konvencija dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos (Paryžiaus 1971 m. aktas)
 - Tarptautinė konvencija dėl atlikėjų, fonogramų gamintojų ir transliuojančių organizacijų apsaugos (Roma, 1961 m.)
 - Paryžiaus konvencija dėl pramoninės nuosavybės apsaugos (Stokholmo 1967 m. aktas, iš dalies pakeistas 1979 m.)
 - Patentų bendradarbiavimo sutartis (Vašingtonas, 1970 m., iš dalies pakeista 1979 m. ir pakeista 1984 m.)
 - Madrido sutartis dėl tarptautinės ženklų registracijos (Stokholmo 1967 m. aktas, iš dalies pakeistas 1979 m.)
 - Madrido sutarties dėl tarptautinės ženklų registracijos protokolai (Madridas, 1989 m.)
 - Nicos sutartis dėl tarptautinių prekių ir paslaugų ženklų registravimo klasifikacijos (Ženeva, 1977 m., iš dalies pakeista 1979 m.)
 - Budapešto sutartis dėl tarptautinio mikroorganizmų deponavimo pripažinimo patentavimo procedūroje (1977 m., pakeista 1980 m.)
 - Tarptautinė konvencija dėl naujų augalų rūšių apsaugos (UPOV) (Ženevos aktas, 1991 m.)
-

BENDROSIOS DEKLARACIJOS

Bendroji deklaracija dėl 7 straipsnio

Kiekviena Šalis leidžia kitos Šalies laivybos bendrovėms jos teritorijoje plėtoti komercinį buvimą, susijusį su laivybos agentūros veikla pagal ne mažiau palankias įsisteigimo ir veiklos sąlygas negu sąlygos, taikomos jų pačių bendrovėms arba filialams, priklausomai nuo to, kurios yra geresnės.

Bendroji deklaracija dėl 9 straipsnio

Šalys susitaria, kad taikant šį Susitarimą, intelektinė, pramoninė ir komercinė nuosavybė ypač apima autorių teises, įskaitant autorių teises į kompiuterines programas ir gretutines teises, teises, susijusias su patentais, pramoniniu dizainu, geografinėmis nuorodomis, įskaitant kilmės nuorodas, prekės ženklus ir paslaugos ženklus, integruotų maršrutų topografijas, o taip pat apsaugą nuo nesąžiningos konkurencijos kaip nurodyta Paryžiaus konvencijos dėl pramoninės nuosavybės saugojimo 10bis straipsnyje ir apsaugą dėl neatskleistos prekybinės ir mokslinės patirties (*know-how*) informacijos.

Bendra aiškinamoji deklaracija dėl 23 straipsnio

Šalys bendru sutarimu susitaria, kad siekiant Susitarimo 23 straipsnio termino „ypatingos skubos atvejai“ teisingo aiškinimo ir jo praktinio taikymo, šis terminas reiškia vienos iš Šalių esminius Susitarimo pažeidimo atvejus. Susitarimo esminį pažeidimą sudaro:

- a) Susitarimo atsisakymas, neleidžiamas pagal tarptautinės teisės bendrąsias taisykles arba
- b) Susitarimo 1 straipsnyje nurodyto pagrindinio elemento pažeidimas.

Šalys susitaria, kad 23 straipsnyje „atitinkamos priemonės“ yra priemonės, kurių imamasi pagal tarptautinę teisę.

Informacija dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimo dėl prekybos ir bendradarbiavimo įsigaliojimo

Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Korėjos Respublikos pagrindų susitarimas dėl prekybos ir bendradarbiavimo įsigalios 2001 m. balandžio 1 d., kadangi 2001 m. kovo 20 d. buvo pranešta apie įsigaliojimui būtinų procedūrų užbaigimą pagal Susitarimo 21 straipsnio 1 dalį.
